

## 時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

### 情報 11

P32の1行目に“**逢上**”があります。動詞の後ろに置かれる“**上**”には、離れているものがくっつく方向を示します。この反対が“**开**”で、くっついているものが離れる方向を示します。

例：“**碰上**”「ぶつかる」      “**赶上**”「追いつく」  
       “**闭上**”「閉じる」      “**关上**”「閉める」

例：“**离开**”「離れる」      “**分开**”「分ける」  
       “**躲开**”「避ける」      “**掰开**”「手で二つに割る」

### 情報 12

P34の下から2行目に“**还未**～”「まだ～していない」があります。“**未**”は書き言葉専用で、ここでは副詞“**还**”と連用されていますが、他にも“**仍未**～”など、相性のよい副詞と連用されます。

例：“**仍未解决**”「解決されないままになっている」

“**未**”を使った常套句もあります。幾つか挙げてみましょう。

“**未可厚非**”「そう責めるほどでもない」。“**无可厚非**”とも言います。

“**方兴未艾**”「まさに発展中だ」

“**防患未然**”「災いを未然に防ぐ」

皆さんも探してみてください。